

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Мочалов Олег Дмитриевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 06.04.2024
Уникальный программный ключ:
348069bf6a54fa85555f48cd1f95b4041252687c434adebbd49b54c198326542

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО, председатель
УМС СГСПУ

 Н.Н. Кислова

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)

Программа практики

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план **ФИЯ-620ППо(4г)АБ.plx**
Лингвистика

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **1 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **36**
в том числе:
аудиторные занятия **10**

Виды контроля в семестрах:
зачеты с оценкой 8

Распределение часов по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	8 (4.2)		Итого	
	8			
Неделя	уп	рпд	уп	рпд
Консультации	10	10	10	10
Индивидуальная	26	26	26	26
Итого ауд.	10	10	10	10
Контактная работа	36	36	36	36
Итого	36	36	36	36

Программу составил(и):

Г.В. Стойкович

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок прохождения практики, по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья программа практики

Программа практики

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940)

составлена на основании учебного плана:

Лингвистика

утвержденного учёным советом вуза от 30.08.2019 протокол № 1.

Программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 24.09.2019 г. № 2

Зав. кафедрой Макеева Е.Ю.

Начальник УОП



Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ. ВИД, ТИП ПРАКТИКИ, СПОСОБЫ И ФОРМЫ ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ	
Целью прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) является применение на практике теоретических знаний и практических навыков, а именно, навыков устного и письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, направленный на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, обеспечение комплексной и качественной подготовки студентов и формирование у них общепрофессиональных и профессиональных компетенций согласно ФГОС ВО по данному направлению	
Задачи учебной практики в области научно-исследовательской деятельности: работа с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности; изучение проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; проведение эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации; апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля;	
– системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий; подбор практического материала для написания магистерской диссертации.	
В области переводческой деятельности: организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков; организация взаимодействия с региональным отделением союза переводчиков России и существующими в Самаре переводческими бюро; организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания и	
Область профессиональной деятельности: лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.	
Объектами профессиональной деятельности обучающихся, освоивших данную дисциплину, являются теория иностранных языков; теория и методика преподавания иностранных языков и культур; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков	
Вид практики: учебная.	
Тип практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.	
Способы проведения: стационарная.	
Формы проведения: непрерывная.	

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
Цикл (раздел) ОП:	Б2.В
Практика является обязательным разделом ОПОП ВО по направлению подготовки и представляет собой вид учебной работы, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую подготовку обучающихся.	
Практика базируется на разделах ОПОП ВО: «Характеристика профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу», «Требования к результатам освоения программы», «Требования к структуре программы».	
В структуре ОПОП ВО по направлению подготовки практика завершает изучение таких дисциплин (практик) учебного плана, как Теория перевода первого иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка.	
Практика является основой для эффективного освоения следующих дисциплин (практик) учебного плана:	
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Письменный перевод первого иностранного	
Устный перевод второго иностранного языка, Устный перевод первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка, Письменный перевод второго иностранного языка, Производственная практика (преддипломная практика), Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ	
ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	
Знать:	
основные требования к качеству перевода, особенности перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов различных стилей и жанров (общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной и научно-популярной тематики); основные приемы передачи лексических, грамматических и стилистических соответствий; знает и соблюдает требования к правильному оформлению письменных переводов.	
Уметь:	
осуществлять высококачественный письменный перевод на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики,	

принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.

Владеть:

техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); навыками работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов.

ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Знать:

техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); навыками работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов.

Уметь:

осуществлять высококачественный письменный перевод на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.

Владеть:

техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); навыками работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Знать:

основные требования к качеству перевода, особенности перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов различных стилей и жанров (общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной и научно-популярной тематики); основные приемы передачи лексических, грамматических и стилистических соответствий; знает и соблюдает требования к правильному оформлению письменных переводов.

Уметь:

основные требования к качеству перевода, особенности перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов различных стилей и жанров (общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной и научно-популярной тематики); основные приемы передачи лексических, грамматических и стилистических соответствий; знает и соблюдает требования к правильному оформлению письменных переводов.

Владеть:

техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); навыками работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Знать:

основные требования к качеству перевода, особенности перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов различных стилей и жанров (общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной и научно-популярной тематики); основные приемы передачи лексических, грамматических и стилистических соответствий; знает и соблюдает требования к правильному оформлению письменных переводов.

Уметь:

Владеть:

техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); навыками работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

Знать:

основные требования к качеству перевода, особенности перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов различных стилей и жанров (общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной и научно-популярной тематики); основные приемы передачи лексических, грамматических и стилистических соответствий; знает и соблюдает требования к правильному оформлению письменных переводов.

Уметь:

осуществлять высококачественный письменный перевод на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.

Владеть:

техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); навыками работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

В результате прохождения практики обучающийся должен

3.1	Знать:
основные требования к качеству перевода, особенности перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов различных стилей и жанров (общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной и научно-популярной тематики); основные приемы передачи лексических, грамматических и стилистических соответствий; знает и соблюдает требования к правильному оформлению письменных переводов.	
основные требования к качеству перевода, особенности перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов различных стилей и жанров (общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной и научно-популярной тематики); основные приемы передачи лексических, грамматических и стилистических соответствий; знает и соблюдает требования к правильному оформлению письменных переводов.	
основные требования к качеству перевода, особенности перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов различных стилей и жанров (общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной и научно-популярной тематики); основные приемы передачи лексических, грамматических и стилистических соответствий; знает и соблюдает требования к правильному оформлению письменных переводов.	
основные требования к качеству перевода, особенности перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов различных стилей и жанров (общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной и научно-популярной тематики); основные приемы передачи лексических, грамматических и стилистических соответствий; знает и соблюдает требования к правильному оформлению письменных переводов.	
основные требования к качеству перевода, особенности перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов различных стилей и жанров (общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной и научно-популярной тематики); основные приемы передачи лексических, грамматических и стилистических соответствий; знает и соблюдает требования к правильному оформлению письменных переводов.	
3.2	Уметь:
осуществлять высококачественный письменный перевод на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.	
осуществлять высококачественный письменный перевод на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.	
осуществлять высококачественный письменный перевод на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.	
осуществлять высококачественный письменный перевод на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.	
осуществлять высококачественный письменный перевод на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.	
3.3	Владеть:
техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); навыками работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов.	
техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); навыками работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.	
техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); навыками работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.	
техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); навыками работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.	
техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); навыками работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.	

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов
	Раздел 1. Подготовительный этап		

1.1	Установочная конференция о задачах учебной практики: (инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники без- опасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка; инструктаж по использованию форм отчетных документов; выдача форм отчетных документов по практике: отчет о прохождении практики, индивидуальное задание). /Инд кон/	8	2
1.2	Установочная конференция о задачах учебной практики: (инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники без- опасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка; инструктаж по использованию форм отчетных документов; выдача форм отчетных документов по практике: отчет о прохождении практики, индивидуальное задание). /И/	8	2
Раздел 2. рабочий этап			
2.1	Предпереводческий анализ: использование справочных материалов и современных технологий для перевода, в т.ч. Интернет-ресурсов; работа со средствами автоматизации перевода /Инд кон/	8	2
2.2	Предпереводческий анализ: использование справочных материалов и современных технологий для перевода, в т.ч. Интернет-ресурсов; работа со средствами автоматизации перевода /И/	8	4
2.3	Выполнение письменного перевода: комментарии использованных приемов и особенностей предложенных текстов: - письменный перевод с иностранного языка на родной (2 т.зн); - письменный перевод с родного языка на иностранный (1 т.зн); оформление текста перевода в компьютерном редакторе /И/	8	6
2.4	Выполнение устного перевода: - подбор языкового фактического материала для конкретной ситуации устного перевода; - устный перевод* (при наличии носителей языка в организации); /И/	8	6
Раздел 3. Контрольно-рефлексивный этап			
3.1	Подведение итогов (подготовка мультимедийной презентации выступление на итоговой конференции) /Инд кон/	8	4
3.2	Подведение итогов (подготовка мультимедийной презентации выступление на итоговой конференции) /И/	8	4
Раздел 4. Заключительный этап			
4.1	Оформление отчетных материалов /И/	8	4
4.2	Оформление отчетных материалов /Инд кон/	8	2

5. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Место проведения практики

Практика организуется и проводится в СГСПУ в соответствии с учебным планом направления подготовки 45.03.02 Лингвистика.

5.2. Период проведения практики

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) проводится в 8 семестре в соответствии с графиком учебного процесса.

5.3. Информационные технологии

При реализации программы практики используются следующие информационные технологии: мультимедиа-технологии, интернет-технологии, кейс-технологии, дистанционно-образовательные технологии.

5.4. Формы отчетности по практике. Фонд оценочных средств

Формы отчетности по практике отражены в балльно-рейтинговой карте практики, являющейся приложением к программе практики и (или) в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по практике, оформленным как приложение к программе практики.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
--	---------------------	----------	-------------------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова	Письменный перевод специальных текстов [: учеб. пособие https://rucont.ru/efd/244456	М. : ФЛИНТА, 2013

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Казакова, Т.А.	Практические основы перевода : english-Russin: Учеб. пособие http://irbis.psgsa.ru	СПб. : Союз, http://irbis.psgsa.ru

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Национальный открытый университет "Интуит" https://www.intuit.ru/
Э2	Образовательный портал https://www.interneturok.ru/
Э3	Образовательная платформа https://www.coursera.org/
Э4	Открытая онлайн-платформа "Университет в кармане" https://www.moyuniver.ru/
Э5	Академический образовательный проект https://www.lektorium.tv/

6.3 Перечень программного обеспечения

Офисный пакет приложений Office 365
Среда разработки MS Visual studio 2015
Операционная система Microsoft Windows 8.1 Professional
Операционная система Microsoft Windows 10 Education

6.4 Перечень информационных справочных систем

СПС Консультант +: <http://www.consultant.ru/>
СПС Гарант-Аналитик: <http://www.garant.ru/>
База данных «Skopus» / <http://www.scopus.com>; <http://www.hub.sciverse.com>
Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» (базовая часть) // <http://www.biblioclub.ru>
Электронная библиотека «e-LIBRARY.RU» // <http://elibrary.ru>
Фонд библиотеки СГСПУ <http://irbis.psgsa.ru>
Межотраслевая электронная библиотека «РУКОНТ» (Контекстум) // <http://www.rucont.ru>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Реализация программы практики осуществляется на базе организаций, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом с использованием материально-технической базы, соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении научно- производственных работ. Для проведения практики необходим компьютер с выходом в Интернет. Обучающимся должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

Балльно-рейтинговая карта практики Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)

Курс 4 Семестр 8

Текущий контроль							
Раздел (этап) практики	Вид учебной работы	Перечень или пример задания	Образовательные результаты	Критерии	Количество баллов		
					Критерий выполнен полностью	Критерий выполнен частично	Критерий не выполнен
Рабочий этап 1	Перевод	Выполнение письменного перевода: комментарии использованных приемов и особенностей предложенных текстов: - письменный перевод с иностранного языка на родной (2 т.зн);	Умеет: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять двусторонний устный и письменный перевод текстов общественно-политической направленности на языке региона специализации; правильно и логично оформить свои мысли в устной и письменной форме. Владеет: стандартными методами компьютерного набора текста на русском языке и языке региона специализации, навыками работы с электронными словарями, справочниками, энциклопедиями и т.п.	Содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости и стилиевой уместности. Все пункты схемы анализа отражены.	40	30	20
Рабочий этап 2	Перевод	Письменный перевод с родного языка на иностранный (1 т.зн);			30	20	10
Рабочий этап 3	Работа со справочными материалами	Подбор языкового фактического материала для конкретной ситуации устного перевода	Владеет: опытом работы с электронными словарями и справочными средствами, расположенными в сети Интернет	Составлен двусторонний терминологический глоссарий	10	7	5
Контрольно-рефлексивный этап	Работа со справочными материалами	Подготовка мультимедийной презентации и выступление на итоговой конференции	Владеет: опытом работы с электронными словарями и справочными средствами, расположенными в сети Интернет	Презентация состоит из 10-12 слайдов, отражающих проделанную работу	10	7	5
Заключительный этап	Оформление отчетных материалов	Образец отчёта находится в LMS MOODLE	Умеет: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; Владеет: стандартными методами компьютерного набора текста на русском языке и языке региона специализации, навыками работы с	Отчёт оформлен согласно требованиям, сдан в срок, индивидуальное задание выполнено	10	7	5

			электронными словарями, справочниками, энциклопедиями и т.п.				
Промежу- точная аттестация	56-100 баллов						

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) по учебной практике (практике по получению первичных профессиональных умений и навыков) разработан в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940.

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенций ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации – контроль качества и уровня достижения образовательных результатов по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9); способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

При формировании обозначенных компетенций должны быть получены следующие образовательные результаты:

Профессиональная компетенция ПК-7:

Знает: основные требования к качеству перевода, особенности перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов различных стилей и жанров (общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной и научно-популярной тематики); основные приемы передачи лексических, грамматических и стилистических соответствий; знает и соблюдает требования к правильному оформлению письменных переводов.

Умеет: осуществлять высококачественный письменный перевод на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.

Владеет: техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); навыками работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов.

Профессиональная компетенция ПК-8:

Знает: основные требования к качеству перевода, особенности перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов различных стилей и жанров (общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной и научно-популярной тематики); основные приемы передачи лексических, грамматических и стилистических соответствий; знает и соблюдает требования к правильному оформлению письменных переводов.

Умеет: осуществлять высококачественный письменный перевод на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.

Владеет: техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); навыками работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

Профессиональная компетенция ПК-9:

Знает: основные требования к качеству перевода, особенности перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов различных стилей и жанров (общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной и научно-популярной тематики); основные приемы передачи лексических, грамматических и стилистических соответствий; знает и соблюдает требования к правильному оформлению письменных переводов.

Умеет: осуществлять высококачественный письменный перевод на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.

Владеет: техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); навыками работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

Профессиональная компетенция ПК-10:

Знает: основные требования к качеству перевода, особенности перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов различных стилей и жанров (общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной и научно-популярной тематики); основные приемы передачи лексических, грамматических и стилистических соответствий; знает и соблюдает требования к правильному оформлению письменных переводов.

Умеет: осуществлять высококачественный письменный перевод на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.

Владеет: техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); навыками работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

Профессиональная компетенция ПК-11:

Знает: основные требования к качеству перевода, особенности перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов различных стилей и жанров (общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной и научно-популярной тематики); основные приемы передачи лексических, грамматических и стилистических соответствий; знает и соблюдает требования к правильному оформлению письменных переводов.

Умеет: осуществлять высококачественный письменный перевод на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.

Владеет: техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); навыками работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс.

Оборудование: компьютеры с выходом в сеть Интернет.

Инструменты: особых требований нет.

Расходные материалы: бумага, заправленный принтер.

Доступ к дополнительным инструкциям и справочным материалам: не предусмотрен.

Нормы времени: выполнение перевода – 60 минут.

Комплект оценочных средств

Виды деятельности: организационно-коммуникационная, редакционно-издательская.

Проверяемые компетенции:

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7); владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9); способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Оценка сформированности компетенции:

Пороговый уровень: 5 баллов.

Продвинутый уровень: 6-11.

Высокий уровень: 12-15 баллов.

Тип (форма) задания: текст для анализа и перевода по тематике, связанной с трудовой деятельностью

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Проблемная задача: сделать тщательный перевод текста с английского языка на русский по тематике профессиональной деятельности, рынка труда; сделать предпереводческий анализ текста; провести анализ выделенных языковых явлений и способов их перевода на русский язык, развить навыки использования различных методов и приёмов перевода на оригинальных текстах общественно-публицистического содержания на изучаемом языке, в процессе переводческой деятельности и общения с представителями разных культур вести самооценку своих ошибок и успешных действий, корректировать свои действия, языковой продукт деятельности.

Пример текста* (тексты для перевода хранятся в Базе текстов Лаборатории по обучению переводу):

The Story of the Tower of London

When **William the Conqueror** built a mighty stone tower at the centre of his London fortress in the 1070s, **defeated Londoners** must have looked on in awe. Now nearly 1000 years later, the Tower still has the capacity to fascinate and horrify.

As **protector of the Crown Jewels**, home of the **Yeomen Warders** and its legendary guardians, the pampered ravens, the Tower now attracts over three million visitors a year. Here, the Ceremony of the Keys and other traditions live on, as do the ghost stories and terrible tales of torture and execution.

But the Tower also has a richer and more complex history, having been home to a wide array of institutions including **the Royal Mint, the Royal Armouries** and even a zoo.

As the most secure castle in the land, the Tower guarded royal possessions and even the royal family in times of war and rebellion.

But for 500 years monarchs also used the Tower **as a surprisingly luxurious palace**.

In the 1070s, William the Conqueror, fresh from his victory but nervous of rebellion, began to build a massive stone fortress in London to defend and proclaim his royal power. Nothing like it had ever been seen in England before.

William intended his **mighty castle** keep not only **to dominate the skyline**, but also the hearts and minds of the defeated Londoners.

The Tower took around 20 years to build. Masons arrived from Normandy, bringing with them stone from Caen in France. Most of the **actual labour** was provided by Englishmen.

Throughout history, the Tower has been adapted and developed to defend and control the nation.

Henry III (1216-72) and Edward I (1272-1307) expanded William's fortress, adding huge 'curtain' (defensive) walls with a series of smaller towers, and enlarging the moat.

The Tower today is one of the world's leading tourist attractions and **a world heritage site, attracting visitors from all over the world.**

Критерии оценки:

11-15 баллов: Содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости и стилевой уместности. Возможны единичные ошибки. Все пункты схемы анализа отражены правильно.

10-12 баллов: Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, пунктуационном оформлении, не более 2 смысловых ошибок. Все пункты схемы анализа отражены, возможно 1-2 пункта выполнены с неточностями.

7-9 баллов: Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Студент допустил ошибки фонетического, грамматического или лексического характера, но не более 5. 1-2 пункта схемы анализа выполнены с неточностями, 1-2 пункта не выполнены.

1-3 балла: Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки). Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рематической организации. Русский язык изобилует орфографическими, пунктуационными, стилевыми ошибками, а также ошибками в лексической сочетаемости (напр., контаминационными). Половина или более пунктов схемы анализа выполнены неправильно или совсем не выполнены.